



ÉGLISE DE LA DORMITION DE LA TRES SAINTE MERE DE DIEU

ХРАМ УСПЕНИЯ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ

8 Rue Léo Lagrange, Sainte Geneviève des Bois

01 60 15 11 40 - 01 60 16 98 28

ДЕКАБРЬ – DÉCEMBRE

⊕ Введение (Вход) во храм Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии

Тропарь праздника, глас 4:

Днесь благоволения Божия предображение/ и человеков
Спáсэния проповедание:/ в храме Божии ясно Дева
является/ и Христá всем предвозвещает./ Той и мы
велегласно возопийм:/ рáдуйся, смотрения //
Зиждителява исполнение.

Кондак праздника, глас 4:

Пречистый храм Спасов,/ многоценный Черто́г и Дева,/
священное сокровище славы Божия,/ днесь вводится в
дом Господень, благодáть совводящи,/ Яже в Дусе
Бóжественном,/ Юже воспевают А́нгели Божии: // Сия
есть селение Небесное.

⊕ Présentation au Temple de la très sainte Mère de Dieu

Tropaire, ton 4 :

Aujourd'hui c'est le prélude de la bienveillance de Dieu et déjà s'annonce le salut du genre humain. Dans le Temple de Dieu la Vierge est présentée pour annoncer à tous les hommes la venue du Christ. En son honneur, nous aussi à pleine voix chantons-lui : Réjouis-toi, ô Vierge en qui se réalise le plan du Créateur.

Kondakion, ton 4 :

Le très-saint temple du Sauveur, sa chambre nuptiale de grand prix, la Vierge, trésor sacré de la gloire de Dieu, en ce jour est présentée au Temple du Seigneur ; elle y apporte la grâce du Saint Esprit et devant elle les anges de Dieu

<p style="text-align: center;">Величание:</p> <p>Велича́ем Тя,/ Пресвятая Дево,/ Богоизбранная Отроковице,/ и чтим ёже в храм Господень // вхождение твоё.</p> <p style="text-align: center;">Задостойник:</p> <p>А́нгели, вхождение Пречистыя зряще, удивишася, // како Дева вниде во святая святых.</p> <p>Я́ко одуше́вленному Бо́жию кивоту,/ да ника́коже коснется рука скве́рных,/ устне же ве́рных Богоро́дице немолчно,/ глас А́нгела воспевающе, с ра́достью да вопи́ют: // истинно вышши всех еси́, Дево Чистая.</p> <p>Вторник 03 декабря 18ч Всенощное бдение Среда. 04 декабря 09ч00 Литургия, совершенная нашим Митрополитом Иоанном</p>	<p>chantent : Voici le tabernacle des cieux.</p> <p style="text-align: center;">Mégalinairе :</p> <p>Devant l'entrée au temple de la Vierge, les anges s'émerveillèrent, s'étonnant de voir comme elle s'avancait jusqu'au Saints des Saints. Que de l'arche vivante de Dieu aucune main profane n'ose s'approcher, mais que nos lèvres fidèlement redisent sans cesse à la Mère de Dieu le salut de l'ange Gabriel et dans l'allégresse lui chantent : Vierge pure, Dieu t'a élevée plus haut de toute créature.</p> <p>Mardi 03 décembre 18h Vigiles Mercredi 04 décembre 09h00 Liturgie célébrée par notre Metropolitain Jean</p>
<p>Неделя 24-я по Пятидесятнице. Глас 7-й.</p> <p style="text-align: center;">Сщмчч. Климента, папы Римского (101)</p> <p>Суббота 07 декабря 17ч Всенощное бдение Воскр. 08 декабря 09ч45 Литургия</p>	<p>24^{ème} dimanche après la Pentecôte. Ton 7</p> <p style="text-align: center;">St Clément de Rome, martyr</p> <p>Samedi 07 décembre 17h Vigiles Dimanche 08 décembre 09h45 Liturgie</p>
<p>Неделя 25-я по Пятидесятнице. Глас 8-й.</p> <p style="text-align: center;">Прор. Авваку́ма (VII в. до Р. Х.)</p> <p>Суббота 14 декабря 17ч Всенощное бдение Воскр. 15 декабря 09ч45 Литургия</p>	<p>25^{ème} dimanche après la Pentecôte. Ton 8</p> <p style="text-align: center;">St prophète Habacuc</p> <p>Samedi 14 décembre 17h Vigiles Dimanche 15 décembre 09h45 Liturgie</p>
<p>Неделя 26-я по Пятидесятнице. Глас 1-й.</p> <p>Зачатие прав. Анною Пресвятой Богородицы.</p> <p>Суббота 21 декабря 17ч Всенощное бдение Воскр. 22 декабря 09ч45 Литургия</p>	<p>26^{ème} dimanche après la Pentecôte. Ton 1</p> <p style="text-align: center;">Conception de la Mère de Dieu par ste Anne.</p> <p>Samedi 21 décembre 17h Vigiles Dimanche 22 décembre 09h45 Liturgie</p>

<p>Неделя 27-я по Пятидесятнице, святых праотец. Глас 2-й.</p> <p>Прор. Аггея (500 г. до Р. Х.)</p> <p>Суббота 28 декабря 17ч Всенощное бдение Воскр. 29 декабря 09ч45 Литургия</p>	<p>27^{ème} dimanche après la Pentecôte. Ton 2</p> <p>St prophète Aggée</p> <p>Samedi 28 décembre 17h Vigiles Dimanche 29 décembre 09h45 Liturgie</p>
--	--

ЯНВАРЬ – JANVIER

<p>Неделя 28-я по Пятидесятнице, пред Рождеством Христовым, святых отец. Глас 3-й.</p> <p>Мучеников, иже в Крите: Феодула, Саторнина, Евфора, Геласия, Евникиана, Зотика, Помпия, Агафопуса, Василида и Евареста (III).</p> <p>Суббота 04 января 17ч Всенощное бдение Воскр. 05 января 09ч45 Литургия</p>	<p>28^{ème} dimanche après la Pentecôte. Ton 3</p> <p>SS. martyrs de Crète : Théodule, Saturnin, Europe, Gélase, Eunicien, Zotique, Pompilus, Aghatopode, Basilide, Evariste</p> <p>Samedi 04 janvier 17h Vigiles Dimanche 05 janvier 09h45 Liturgie</p>
<p>⊕ Рождество Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа</p> <p>Литургия св. Иоанна Златоуста</p> <p>Тропарь праздника, глас 4: Рождество Твое, Христе Боже наш, возсия мирови свет разума, в нем бо звездам служащий, звездою учахуся, Тебе кланялися, Солнцу Правды, и Тебе ведети с высоты Востока. // Господи, слава Тебе!</p> <p>Кондак праздника, глас 3: Дева днесь Пресущественнаго раждает, и земля вертеп Неприступному приносит, Ангели с пастырьми славословят, волсви же со звездою путешествуют, нас бо ради родися // Отроча Младо, Превечный Бог.</p> <p>Величание: Величаем Тя, Живодавче Христе, нас ради ныне плотию рождаемого, от Безневестных, и Пречистых</p>	<p>⊕ NATIVITÉ DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST</p> <p>Liturgie de St. Jean Chrysostome</p> <p>Troaire, ton 4: Ta naissance, Ô Christ, notre Dieu, a fait resplendir dans le monde la lumière de l'intelligence. Ceux qui servaient les astres sont instruits par l'astre de t'adorer, Soleil de Justice, et te contempler, Orient veant des hauteurs. Seigneur, gloire à toi !</p> <p>Kondakion, ton 3 : La Vierge aujourd'hui met au monde l'Éternel et la terre offre une grotte à l'Inaccessible. Les anges et les pasteurs le louent et les mages avec l'étoile s'avancent. Car tu es né pour nous petit enfant, Dieu éternel !</p>

<p>Дэвы Маріі.</p> <p>Задостойник, глас 1:</p> <p>Велича́й, душе́ мо́я, // Честне́йшую и Сла́внейшую Горни́х во́инств, Дэ́ву Пречи́стую, Богоро́дицу.</p> <p>Люби́ти у́бо нам я́ко безбе́дное стра́хом / удо́бее молча́ние, / любóвию же, Дэ́во, / пёснi тка́ти, спротяже́нно сло́женныя, неудобно́ есть, // но и, Ма́ти, си́лу, ели́ко есть произво́ление, даждь.</p> <p>Понедельник - 06 января – 18h30- Утренняя Рождества Господа нашего Иисуса Христа с последующей литургией и праздниками.</p>	<p>Mégalinaire :</p> <p>Magnifie, ô mon âme, celle qui est plus glorieuse et plus vénérable que toutes les Puissances des cieux.</p> <p>Je vois un mystère étonnant qui dépasse l'entendement : une grotte est devenu le Ciel et la Vierge remplace le trône des Chérubins ; la crèche est la demeure où repose le Christ, notre Dieu infini que nous chantons et magnifions.</p> <p>Lundi – 06 janvier – 18h30 - Matines de la Nativité de notre Seigneur Jesus Christ suivies de la liturgie et des agapes</p>
<p>Неделя 29-я по Пятидесятнице, по Рождестве Христовом. Глас 4-й.</p> <p>Мц. Ані́сии (285–305)</p> <p>Суббота 11 января 17ч Всенощное бдение Воскр. 12 января 09ч45 Литургия</p>	<p>29^{ème} dimanche après la Pentecôte. Ton 4</p> <p>Ste martyre Anysie de Thessalonique</p> <p>Samedi 11 janvier 17h Vigiles Dimanche 12 janvier 09h45 Liturgie</p>